

ниями над греко-армянскими терминологическими встречами, анализ которых возможен лишь при комплексном использовании определенного круга армянских и византийских источников.

* * *

В гл. XVI „Повествования“, которая озаглавлена „О приходе султана“ и посвящена сельджукскому нашествию на Армению в 503 г. армянской эры (8 марта 1054 г.—7 марта 1055 г.), говорится, между прочим, что у города Баберда турки встретились с „одним из полков ромейского войска, так называемыми франками, которые, нечаянно наткнувшись (на турок.—К. Ю.), сразились...“ (*հանդիպիւի եւ անդ գուհնդ մի ի կորսցն հասնոց որ կոչին Փանկը, որք յանդէսս միմեանց ի դիմի հարեալը ճակատեցան*)².

Слово „франки“ не вызвало сомнения ни у Минаса Тер-Петросяна, опубликовавшего перевод „Повествования“ на современный армянский язык³, ни у французского переводчика, который указал в примечании, что в это время в византийском войске служили франки, прибывшие из различных стран Европы, и норманны⁴. И лишь академик М. Броссэ, комментируя соответствующие страницы исторического сочинения Ариstackеса, отметил, что в сражении у Баберда участвовали франки, „или, скорее, варяги, вспомогательное войско греков“⁵. Трудно сказать, каким путем пришел знаменитый кавказовед к этому правильному, как мы постараемся показать ниже, выводу.

В большинстве сохранившихся рукописей „Повествования“ интересное нас слово дано в форме *Փանկը*⁶, *Փանկը*⁷ — франки. Между тем фраза звучит несколько странно. В Армении франки были известны, по крайней мере, со времен крупнейшего географа Анании Ширакади (VII в.)⁸. Это слово всегда указывало на этническую принадлежность. Почему же Ариstackес пишет о „так называемых“ франках? Все, однако, станет понятным, если мы обратимся еще к одной рукописи, где в соответствующем месте сказано, что турки встретились „с одним из полков ромейского войска, так называемыми врангами“ (*գուհնդ մի ի կորսցն հասնոց, որ կոչին վանկը*)⁹. Это чтение кажется единственно правильным. Отдавая предпочтение этому единственному различию, мы, помимо прочих соображений, следовали старому филологическому правилу: *ceteris paribus praeferenda est lectio difficilior*.

Рукопись, в которой сохранилось это слово, содержит сочинения Мовсеса Хоренаци, Степаноса Асохика и Ариstackеса Ластивертци и переписана неким Иоанном. Манускрипт скопирован весьма грамотным

² „Повествование“, стр. 97.

³ Армянская история вардапета Ариstackеса Ластивертци, перевел священник Минас Тер-Петросян, Александрополь, 1893, стр. 97 (на армян. яз.).

⁴ Prud'homme, p. 95.

⁵ М. Brosset. Histoire de la Géorgie, 1ère partie. S. Pétersbourg, 1849, p. 323, n. 4.

⁶ Государственный Матенадаран, собрание армянских рукописей, № 3160, л. 252 об.; № 3502, л. 401 об.; № 1482, л. 101; № 4584, л. 67; № 3070, л. 189 об.; № 6457, л. 71.

⁷ Матенадаран, № 1895, л. 39 об.; № 2796, л. 37. Библиотека мхитаристов в Вене, № 114, стр. 88; № 288, л. 36 об.; № 306, л. 39; № 551, л. 67 об.; № 623, л. 135 об.; № 827, л. 38 об.

⁸ Армянская география VII века по Р. X. (приписывавшаяся Моисею Хоренскому). Текст и перевод с присовокуплением карт и объяснительных примечаний издал К. П. Патканов. СПб., 1877, армян. текст, стр. 8; русск. пер., стр. 19.

⁹ Матенадаран, № 2865, л. 275.